

PLEGARIA EUCARÍSTICA IV

with English rubrics

The principal celebrant, with hands extended, says:

Te alabamos, Padre santo,
porque eres grande
y porque hiciste todas las cosas con
sabiduría y amor.

A imagen tuya creaste al hombre
y le encomendaste el universo entero,
para que, sirviéndote solo a ti, su Creador,
dominara todo lo creado.

Y cuando por desobediencia perdió
tu amistad,
no lo abandonaste al poder de la muerte,
sino que, compadecido, tendiste la mano
a todos,
para que te encuentre el que te busca.

Reiteraste, además, tu alianza a
los hombres;
por los profetas
los fuiste llevando con la esperanza
de salvación.

Y tanto amaste al mundo, Padre santo,
que, al cumplirse la plenitud de
los tiempos,
nos enviaste como salvador a tu único Hijo.

El cual se encarnó por obra del
Espíritu Santo,
nació de María, la Virgen,
y así compartió en todo nuestra
condición humana
menos en el pecado;
anunció la salvación a los pobres,
la liberación a los oprimidos
y a los afligidos el consuelo.

Para cumplir tus designios,
él mismo se entregó a la muerte,
y, resucitando, destruyó la muerte
y nos dio nueva vida.

**Y porque no vivamos ya para
nosotros mismos,
sino para él, que por nosotros murió
y resucitó,
envió, Padre, al Espíritu Santo
como primicia para los creyentes,
a fin de santificar todas las cosas,
llevando a plenitud su obra en el mundo.**

*The principal celebrant and all concelebrants, holding
their hands extended toward the offerings, say:*

**Por eso, Padre, te rogamos
que este mismo Espíritu
santifique estas ofrendas,**

*The principal celebrant joins his hands and makes the
Sign of the Cross once over the bread and chalice
together, saying:*

**para que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor,**

They join their hands.

**y así aclamemos el gran misterio
que nos dejó como alianza eterna.**

Porque él mismo,
llegada la hora en que había de ser
glorificado
por ti, Padre santo,
habiendo amado a los suyos
que estaban en el mundo,
los amó hasta el extremo.
Y, mientras cenaba con sus discípulos,
tomó pan,
lo bendijo,
lo partió
y se lo dio, diciendo:

Each concelebrant extends his right hand toward the bread, if this seems appropriate.

**TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.**

The concelebrants join their hands, look toward the consecrated host as it is shown, and after this bow profoundly.

After this, the principal celebrant and all concelebrants continue:

**Del mismo modo,
tomó el cáliz lleno del fruto de la vid,
te dio gracias
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

Each concelebrant extends his right hand toward the chalice, if this seems appropriate.

**TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y
ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y
POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.**

The concelebrants join their hands, look toward the chalice as it is shown, and after this bow profoundly.

I. Then the principal celebrant says:

Éste es el Misterio de la fe.

Or:

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

And the concelebrants with the people continue, acclaiming:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

II. Or, then the principal celebrant says:

Éste es el Misterio de la fe.

Cristo nos redimió.

And the concelebrants with the people continue, acclaiming:

Cada vez que comemos de este pan
y bebemos de este cáliz,
anunciamos tu muerte, Señor,
hasta que vuelvas.

III. Or, then the principal celebrant says:

Éste es el Misterio de la fe.

Cristo se entregó por nosotros.

And the concelebrants with the people continue, acclaiming:

Salvador del mundo, sálvanos,
tú que nos has liberado por tu cruz y
resurrección.

Then the principal celebrant and the concelebrants, with hands extended, say:

**Por eso, Padre,
al celebrar ahora el memorial de
nuestra redención,
recordamos la muerte de Cristo
y su descenso al lugar de los muertos,
proclamamos su resurrección y ascensión
a tu derecha;
y, mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos su Cuerpo y su Sangre,
sacrificio agradable a ti
y salvación para todo el mundo.**

**Dirige tu mirada sobre esta Víctima
que tú mismo has preparado a tu Iglesia,
y concede a cuantos compartimos
este pan y este cáliz,
que, congregados en un solo cuerpo por el
Espíritu Santo,
seamos en Cristo
víctima viva para alabanza de tu gloria.**

They join their hands.

With hands extended, one of the concelebrants or the principal celebrant says:

**Y ahora, Señor, acuérdate
de todos aquellos por quienes te ofrecemos
este sacrificio:
de tu servidor el Papa **N.**,
de nuestro Obispo **N.**,
del orden episcopal y de los presbíteros
y diáconos,
de los oferentes y de los aquí reunidos,
de todo tu pueblo santo
y de aquellos que te buscan con
sincero corazón.**

**Acuérdate también
de los que murieron en la paz de Cristo
y de todos los difuntos,
cuya fe sólo tu conociste.**

He joins his hands.

With hands extended, another of the concelebrants or the principal celebrant says:

**Padre de bondad,
que todos tus hijos nos reunamos
en la heredad de tu reino,
con María, la Virgen Madre de Dios,
con su esposo san José,
con los apóstoles y los santos;
y allí, junto con toda la creación
libre ya del pecado y de la muerte,
te glorifiquemos por Cristo, Señor nuestro,**

He joins his hands.

**por quien concedes al mundo todos
los bienes.**

The principal celebrant raises the paten with the host, and the deacon, or in his absence, one of the concelebrants, raises the chalice, while the principal celebrant alone, or with all the concelebrants, says:

**Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

The people acclaim:

Amén.